

# Contents

MICHAËL ABECASSIS & GUDRUN LEDEGEN	
Introduction: Les voix des Français : en parlant, en écrivant	I
PARTIE I Usages oral et écrit	9
JOËLLE GARDES TAMINE	
Écrit et oral : deux usages ou deux systèmes ?	II
MIREILLE BILGER & PAUL CAPPEAU	
Les données des corpus ou comment dépasser certaines représentations	25
LOUISE-AMÉLIE COUGNON & GUDRUN LEDEGEN	
« <i>c'est écrire comme je parle</i> » Une étude comparatiste de variétés de français dans l' <i>écrit sms</i>	39
MARIE-EVE PERROT	
Acadieman et l'« Académie chiac » : le chiac, de l'oral à l'écrit	59
ANNE CATHERINE SIMON, ANTOINE AUCLIN, MATHIEU AVANZI & JEAN-PHILIPPE GOLDMAN	
Les phonostyles : une description prosodique des styles de parole en français	71

CYRIL TRIMAILLE

Consonnes dentales palatalisées/affriquées en français  
contemporain : indicateurs, marqueurs et/ou variantes  
en développement ? 89

TIPHANIE BERTIN

Rôle de l'interaction langagière adulte-enfant dans l'acquisition  
des déterminants chez des enfants entre un et quatre ans 101

NICOLAS MICHOT

Enquête linguistique : « Les pratiques écrites atypiques des  
jeunes sur les supports modernes de communication ont-elles  
une incidence sur leurs productions écrites normées ? » 115

SANDRA PACHECO

Dislocation et interaction orale. Etude de quelques productions  
d'apprenants hispanophones de F.L.E. 129

PARTIE II Syntaxe et sémantique devant la signification 145

MORTÉZA MAHMOUDIAN

Signification linguistique : régularités et variabilités 147

TEDDY ARNAVIELLE

Un débat exemplaire : celui de la « proposition infinitive » 169

POUL SØREN KJÆRSGAARD

Le conditionnel français et un équivalent anglais et scandinave 179

PHILIPPE KREUTZ

L'emploi abrégé des coverbes : une ellipse argumentative 193

LAURE LANSARI

La rétrospection en français : le cas de *devoir* à l'imparfait 209

CAITRÍONA NÍ CHASAIDE &amp; VERA REGAN

Answering in the affirmative : style and variation in adolescent  
L3 French 223

RÉMY PORQUIER

Néologie et dérivation : *dé-*, une préfixation prolifique dans le  
français actuel 235

NATHALIE ROSSI-GENSANE

Les infinitifs de but en rupture et le passif 253

MARC TSIRLIN

Une voix particulière du français contemporain :  
substantif épithète 263

FUMITAKE ASHINO

*Réciproquement, mutuellement, l'un l'autre* : étude contrastive de  
trois marqueurs de réciprocité en français contemporain 277

ASMA DHOUKAR

*Aucun* versus *quelqu'un*, deux mots opposés ou complémentaires ? 291

RAJA GMIR-EZZINE

Existe-t-il une voix « circonstancielle » en français ? 309

PARTIE III	Variation(s) en francophonie	319
AMBROISE QUEFFÉLEC		
	Vitalité et plasticité des français africains	321
KAREN CODY		
	Ethnic identity in bilingual speakers : A case study of a Québécois family in Montréal	345
ALASSANE DIA		
	Des pratiques locales du français en Mauritanie. Etude de la construction de la cohésion textuelle	361
MARCO GIOLITTO		
	Premiers jalons d'une histoire sociale du français acadien au Nouveau-Brunswick	373
AMÉLIE HIEN & JULIE BOISSONNEAULT		
	Le français du domaine vestimentaire au Burkina Faso et au Canada : les mots pour en parler	383
ELISABETH NGO NGOK-GRAUX		
	Le camfranglais dans l'imaginaire linguistique des habitants de Douala	403
DOMINIQUE TIANA RAZAFINDRATSIMBA		
	Situation sociolinguistique et usages/représentations du français à Madagascar	413

ROBERT W. RYAN

La simplification et la différenciation formelles observées dans le  
syntagme verbal d'un parler acadien de la Nouvelle-Ecosse  
(Canada) 423

INGSE SKATTUM

Le français parlé du Mali : une variété régionale ? 433

ADELINE SIMO-SOUOP

Le discours rapporté dans l'oral conversationnel camerounais :  
performativité et interpellation 449

Notes sur les auteurs 461

Index 469